


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne III		9.4.0556	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna studenta, samodzielne przygotowanie tłumaczeń;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne studiowanie literatury;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie pracy semestralnej (w formie ustalonej z prowadzącym) oraz jej omówienie.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> ocen cząstkowych – 60% oceny; pracy semestralnej – 40% oceny (formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	kolokwium pisemne	praca semestralna
	Wiedza		
K_w06	+	+	+
K_W09	+	+	+
K_W12	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K02	+	-	+
K_K03	+	-	+
K_K07	+	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych, w szczególności tekstów literackich, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych (literackich) oraz analizy komparatystycznej przekładów.

Treści programowe

Treści przedmiotu:

specyfika zawodu tłumacza literatury; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem tekstów artystycznych; krytyczna analiza przekładów; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne ze szczególnym uwzględnieniem różnorodnych tekstów o charakterze artystycznym; inne teksty.

Prowadzący zajęcia każdorazowo ma możliwość doboru tekstów.

Wykaz literatury

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury oraz weryfikuje wykaz analizowanych przekładów i tekstów tłumaczonych podczas ćwiczeń.

- Gruca, Sambor (red.) Translatoryka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW

Krytyka i teoria przekładu:

- Albaladejo, T. (2008): Poética, literatura comparada y análisis interdiscursivo, "Acta Poetica", 29 (2), s. 245-275.
- Balcerzan, E. (1985): Przekład jako cytat, [w:] Miejsca wspólne. Szkice o komunikacji literackiej i artystycznej, Warszawa, PWN, s. 136-159.
- Barańczak, S. (1990): Tłumacząc samego siebie i samemu sobie, [w:] idem, Tablica z Macondo, Londyn, s. 191-235.
- Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN.
- Hejwowski, K. (2015): Iluzja przekładu, "Śląsk".
- Kamieńska, A. (1975): Pochwała niemożliwości, [w:] ibidem, s. 133-138.
- Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN.
- Parandowski, J. (1975): Autor i tłumacz, [w:] ibidem, s. 253-260.
- Savory, Th. (1981): Zasady przekładu, „Pamiętnik Literacki”, nr 1, s. 315-322.
- Swoboda, T. (2011): Poezja łacińskich Amerykanów, „Literatura na Świecie”, nr 11-12, s. 355-367.
- Swoboda, T. (2012): Duch hiszpański Rymkiewicza, „Literatura na Świecie”, nr 7-8, s. 398-411.
- Szary-Matywiecka, E. (1984): O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław, Ossolineum, s. 9-28.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06, K_W09, K_W12
K_U01, K_U02, K_U03, K_U04
K_K01, K_K02, K_K03, K_K07

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W06): ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych w szczególności literaturoznawstwa i studiów kulturowych;

W02 (cf. K_W06): ma zaawansowaną wiedzę o uczestnikach działalności

kulturalnej;
 W03 (cf. K_W09): zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów, w szczególności tekstów literackich;
 W04 (cf. K_W12): lokalizuje różnorodne źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych;
 W05 (cf. K_W12): rozpoznaje wszelakie fakty wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym;
 W06 (cf. K_W12): przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia złożonych tekstów.

Umiejętności

Student:
 U01 (cf. K_U01): wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnorodnych typów źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu złożonego tekstu, z uwzględnieniem tekstów literackich;
 U02 (cf. K_U02, K_U03): potrafi korzystać z różnorodnych metod i narzędzi badawczych z zakresu przekładoznawstwa, zarówno językoznawczych jak i literaturoznawczych;
 U03 (cf. K_U02, K_U03): opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne złożonych tekstów;
 U04 (cf. K_U02, K_U03): potrafi stworzyć przekład złożonego tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański i uzasadnić swoje decyzje translatorskie;
 U05 (cf. K_U04): wykorzystuje samodzielnie zdobywaną wiedzę i aktywnie rozwija praktyczną umiejętność tłumaczenia tekstów, korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:
 K01 (cf. K_K01): inicjuje krytyczną ocenę posiadanej wiedzy oraz wytworów swojej i innych studentów pracy tłumaczeniowej;
 K02 (cf. K_K02): używa zdobytej wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, w szczególności w zakresie tłumaczeń literackich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego;
 K03 (cf. K_U03): rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność informacji przekazywanych w przekładach;
 K04 (cf. K_K07): myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, np. inicjuje działania w zakresie publikacji tłumaczonych utworów, bierze udział w działalności kulturalnej, np. w festiwalach literackich i tłumaczeniowych.

Kontakt

hanna.polomska@ug.edu.pl